

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

Банах Н.В.

студентка,

Научный руководитель: Szutkowski T.

prof. US dr hab.

Щецинский университет (Uniwersytet Szczeciński)

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В условиях глобализации общественной жизни, интерес к расширению экономических и политических связей различных стран и народов увеличивается и приводит к новым видам и формам общения. Хотя современное общество и живет в мире информационных технологий и практически не имеет преград для общения с представителями различных культур и народностей, при этом для эффективного процесса коммуникации и получения желаемого результата важным является не только владение иностранным языком, но и знания о духовной культуре, нравственных ценностей, мировоззрении и материальной сфере коммуникантов, что влияет на модель поведения партнеров по коммуникации. «Межкультурная коммуникация – совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [4, с. 52].

Профессиональная коммуникация не является исключением и осуществляется по средствам специальных знаний. Профессиональной межкультурной коммуникации отведено особое место в современном мире, а одним из наиболее важных факторов данной коммуникации является наличие посредника общения – переводчика.

Область юриспруденции не осталась в стороне процесса глобализации, ведь развитие экономического партнерства и культурного сотрудничества требует правовой регламентации и

квалифицированной помощи со стороны юристов в процессе переговоров и деловых встреч, а также в подготовке и составлении необходимой документации.

Особенностью любого национального языка права является его органичная связь с соответствующей правовой системой конкретного государства, что сложилось исторически. Каждое государство, не смотря на определенное сходство правовых систем, имеет свой правопорядок, правовые нормы, особенности судопроизводства и собственный язык права с соответствующей ему понятийно-терминологической системой. Соответственно, перевод юридических текстов представляет не только переход с одного языка на другой, но и переход с одной правовой системы в другую. Понятия «культура» и «право» имеют в своем определении первоначало – народные обычаи и традиции. Понятие культуры является более емким, что позволяет включать в себя понятие права [1, с. 102-115].

Под воздействием общественных взглядов, обычаев и традиций, закон приобретает определенные формы и действует не только через соблюдение норм обществом, но и через систему государственного и международного правоприменения. В то же время формирование и действие права дает импульс обратному процессу, то есть влияние самого закона на взгляды, мировоззрения и традиции общества. Взаимодействие права и культуры является динамичным процессом.

Особенностью правовых терминов является то, что они происходят из латинизмов, грецизмов, греко-латинизмов и других гибридных единиц, часть которых была создана на основании древнегреческого и древнелатинского этимологического материала. Например, *gratis* (лат.) – *gratis* (пол.) – бесплатно, безвозмездно (рус.) – безкоштовно, безоплатно (укр.); *declaratio* (лат.) – *deklaracja* (пол.) – декларация (рус.) – декларация (укр.); *de facto* (лат.) – *de facto* (пол.) – де-факто (рус.) – де-факто (укр.); *de iure* (лат.) – *de iure* (пол.) – де-юре (рус.) – де-юре (укр.).

Терминология – это лексический пласт, в котором самыми выразительными являются языковые контакты, ведь межъязыковое взаимовлияние расценивается аналогично влиянию культуры одного народа на другой. Под интерференцией языков понимают все изменения на всех уровнях языковой системы, которые происходят в

результате ее взаимодействия с другой языковой системой. Интерференция включает в себя заимствования и калькирование. В то же время, даже в процессе заимствования юридической терминологии, важную роль играет семантика термина.

Специфика семантики термина особенно четко проявляется при сопоставлении позиции слова, когда оно употребляется как терминологически, так и нетерминологически. Специфика семантики термина часто понимается как закрепленность его значения в дефиниции. Главной причиной появления дефиниции было стремление внести необходимую точность и ясность в используемую законодателем терминологию [5].

Язык права особенно чутко реагирует на изменения социально-политической жизни каждого общества, оперативно отражает их в своем лексическом составе, что обуславливает определенные трудности при переводе юридических текстов, ведь в каждом языке есть слова, не имеющие однословного перевода на другой язык.

Таким образом, адекватный перевод юридических текстов возможен при условии выявления, а также тщательного анализа особенностей политико-правовой системы различных стран мира и соответствующей специальной лексики. Следует отметить о необходимости изучения мировоззрения и культуры носителя языка, образа жизни и национального характера. Картина мира, что окружает носителя языка не только отражается в языке, но и формирует сам язык и его носителя, что производит к определенным особенностям речеупотребления, в том числе и в юридической сфере.

Список использованных источников:

1. Ильин Ю. В. Язык – культура – право. – Н. Новгород, 2004. – С. 102–115.
2. Левитан К. М. Специфика юридического перевода. – Пермь, 2003. – С. 317–325.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – Москва, 2009. – 256 с.
4. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие. – Томск, 2013. – 100 с.
5. Хижняк С.П. Семантические свойства юридического термина // [в:]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-svoystva-yuridicheskogotermina/viewer>